

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.15>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Игнатова М.Н.^{1,*}, Чунихина А.А.², Изотова О.С.³

¹ORCID : 0000-0002-9432-4166;

²ORCID : 0009-0006-9409-976X;

^{1,2} Юго-Западный государственный университет, Курск, Российская Федерация

³ Средняя общеобразовательная школа №31 имени Героя Советского Союза Алексея Максимовича Ломкина, Курск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (maripolyakova[at]yandex.ru)

Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности перевода модальных глаголов в текстах экономической направленности, а также модальность как важный аспект английского языка. В статье также проводится сопоставительный анализ перевода модальных глаголов в предложениях, взятых из текстов экономической направленности. Адекватная передача значения модальных глаголов с английского языка на русский является одной из основных проблем, которая возникает при переводе модальных глаголов в текстах различного уровня сложности в разных сферах деятельности, в том числе и в текстах экономической направленности. Модальным глаголам свойственна полифункциональность, которая часто приводит к недостаточно точной, а иногда и к ошибочной передаче смысла оригинального варианта текста, предложения или модальной конструкции, а если речь идет о переводе точных формулировок с обилием специализированной терминологии в экономических текстах, то здесь необходимо учитывать все нюансы перевода. Этим и обусловлена актуальность выбранной темы.

Ключевые слова: модальные глаголы, модальность, английский язык, перевод, экономический текст.

SPECIFICS OF TRANSLATION OF MODAL VERBS IN TEXTS OF ECONOMIC PROFILE (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Research article

Ignatova M.N.^{1,*}, Chunikhina A.A.², Izotova O.S.³

¹ORCID : 0000-0002-9432-4166;

²ORCID : 0009-0006-9409-976X;

^{1,2} Southwest State University, Kursk, Russian Federation

³ Alexey Maksimovich Lomakin Middle School, Kursk, Russian Federation

* Corresponding author (maripolyakova[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the specifics of translating modal verbs in economic texts, as well as modality as an important aspect of the English language. The paper also provides a comparative analysis of the translation of modal verbs in sentences taken from economic texts. Adequate rendering of the meaning of modal verbs from English into Russian is one of the main problems that occur when translating modal verbs in texts of various levels of complexity in different spheres of activity, including economic texts. Modal verbs are characterised by polyfunctionality, which often leads to insufficiently accurate and sometimes erroneous rendering of the meaning of the original version of a text, sentence or modal construction, and when it comes to translating precise formulations with an abundance of specialised terminology in economic texts, it is necessary to take into account all the nuances of translation. This explains the relevance of the chosen topic.

Keywords: modal verbs, modality, English, translation, economic text.

Введение

На сегодняшний день трудно найти однозначную трактовку термина «модальность», так как данный термин является сложным и довольно противоречивым понятием. Существуют различные подходы, рассматривающие понятие «модальность», которое обусловлено его достаточной противоречивостью, а также особенностями функционирования и способами выражения в языке. Модальные глаголы — самый распространенный способ выражения модальности. В экономических текстах, где важна точность перевода, имеются свои нюансы, а правильный перевод модальных глаголов и модальных конструкций играет ключевую роль.

Модальность выражает в языке отношение говорящего к содержанию высказывания. Это отношение может касаться вероятности, возможности, необходимости, желания, разрешения и других подобных значений. В английском языке модальность выражается различными способами, и понимание этих способов критически важно для точного перевода.

Корректный перевод модальных глаголов с английского на русский требует внимательного анализа контекста и выбора наиболее подходящего эквивалента, учитывающего все оттенки значения, а неправильный перевод может существенно исказить смысл исходного высказывания.

Цель исследования — рассмотреть особенности перевода модальных глаголов в текстах экономической направленности.

Исследование проводилось на материале, отобранном из журнала «The Economist». Для более глубокого понимания особенностей перевода модальных глаголов в текстах экономической направленности был применен сравнительно-сопоставительный анализ. Полученные результаты были проанализированы и интерпретированы в соответствии с задачами исследования.

Основные результаты

В течение многих лет понятие «модальность» была объектом изучения лингвистов в разных странах мира. Определение понятия модальность одной из первых представляет в своем лингвистическом словаре О.С. Ахманова. По ее мнению, модальность представляет собой своеобразную понятийную категорию, выражающую отношение того, кто говорит к тому, что он говорит, а также отношение содержания этого высказывания к действительности [7, С. 239]. В отечественной лингвистике полное толкование понятию модальность представил академик В.В. Виноградов. Он полагал, что в каждом предложении содержится выражение отношения к действительности, поскольку каждое предложение, по его мнению, является отражением этой самой действительности [2, С. 150].

К основным характеристикам модальности в английском языке относятся: выражение отношения — позволяет говорящему выразить свое отношение к происходящему, а не просто сообщать факты; субъективность — отражает личное мнение или оценку говорящего; широкий спектр значений — может выражать множество оттенков значений, от уверенности до сомнения, от возможности до необходимости [6, С. 35].

Перевод модальных глаголов требует особого внимания, так как прямое соответствие между модальными формами английского и русского языков не всегда существует. Необходимо учитывать контекст, семантику и стилистические особенности обоих языков. Особое внимание следует уделять контексту высказывания, так как он играет решающую роль в определении модального значения. Контекст может указывать на то, какое именно отношение говорящий выражает к содержанию высказывания — уверенность, сомнение, предположение, необходимость и т.д.

Употребление модального глагола в значительной степени зависит от контекста. Тексты экономической направленности часто содержат сложные предложения и абстрактные концепции, поэтому необходимо тщательно анализировать предложение, чтобы понять, что именно хочет сказать автор [1, С. 88].

Экономические статьи, а также тексты экономической направленности, как правило, отличаются строгой структурой, точностью формулировок и обилием специализированной терминологии. Поэтому при переводе модальных глаголов в такого рода текстах, важно избегать разговорных или сленговых выражений. Необходимо учитывать и целевую аудиторию перевода: если научная статья предназначена для широкой публики, можно использовать более простые и понятные формулировки, если же данная статья предназначена для экономистов и высококвалифицированных специалистов в этой области, следует использовать более точные и специализированные термины. Понимание экономической теории, экономической терминологии, точного смысла той информации, о которой идет речь в экономических специализированных текстах и статьях, помогает правильно интерпретировать значение модальных глаголов и выбрать наиболее подходящий перевод.

Сопоставительный анализ перевода модальных глаголов в предложениях, взятых из текстов экономической направленности помог обнаружить ряд особенностей, возникающих при их переводе.

Рассмотрим примеры использования модальных глаголов в англоязычных текстах экономической тематики, учитывая при этом оттенки значения при переводе некоторых предложений и грамматических конструкций:

1. Необходимость (обязанность).

Модальные глаголы, выражающие необходимость или обязанность (например, «must», «should», «have to», «need to»), требуют внимательного подхода. Важно различать нормативные утверждения (что должно быть сделано) и прогнозы (что, вероятно, произойдет).

Модальный глагол «must» используется для выражения необходимости, обязательства или настоятельной рекомендации.

«India's leaders must deal with three economic weaknesses» [10].

«Лидеры Индии должны справиться с тремя экономическими проблемами».

В этом случае «must» подразумевает, что у индийских лидеров нет выбора, кроме как решить три экономические проблемы. Это не просто желательное действие, а то, что необходимо для стабильности и процветания страны.

«Investors must prepare for sustained higher inflation» [10].

«Инвесторы должны готовиться к устойчивому росту инфляции».

В данном предложении «must» указывает на то, что инвесторам крайне важно подготовиться к продолжительной высокой инфляции. Это не просто совет, а скорее признание того, что последствия неподготовки могут быть негативными.

В данном контексте «must» предполагает, что действие, выраженное основным глаголом, является критически важным и неизбежным в силу обстоятельств. Другие модальные глаголы (например, «should» или «ought to») выражали бы более мягкую рекомендацию.

«Why you should repay your mortgage early» [10].

«Почему вам следует погасить ипотеку досрочно».

«Should» здесь выражает совет, рекомендацию или целесообразность действия. В русском языке это передается словами «следует», «стоит» или «нужно».

«Investors should not fear a stockmarket crash» [10].

«Инвесторам не следует бояться обвала фондового рынка».

В данном случае «should not» выражает предостережение, отсутствие необходимости в действии или рекомендацию не делать что-либо. В русском языке это передается словами «не следует», «не стоит», «не нужно» или отрицательной формой глагола с модальным оттенком.

2. Возможность (вероятность).

Модальные глаголы, выражающие возможность или вероятность (например, «can», «could», «might», «may»), должны быть переведены с учетом степени уверенности, которую автор хочет выразить. В экономическом тексте это важно, так как оттенки вероятности могут значительно влиять на интерпретацию анализа.

Глагол «can» является одним из основных модальных глаголов и используется для выражения способности, возможности или разрешения.

«Can capital markets protect people from disasters like wildfires?» [10].

«Способны ли рынки капитала защитить людей от таких бедствий, как лесные пожары?» (Есть ли у них такая возможность, ресурсы, механизмы?)

«Can China's consumers save its economy?» [10].

«Могут ли китайские потребители спасти ее экономику?» (Есть ли у них достаточно покупательской способности, чтобы это сделать?)

«Can Europe afford to be the world's last free-trader?» [10].

«Может ли Европа позволить себе стать последним в мире свободным торговцем?» (Есть ли у нее финансовая или политическая возможность для этого?)

Глагол «can» в приведенных выше примерах указывает на возможность или способность капитала, потребителей или Европы выполнить определенное действие. «Can» ставится в начале предложения, чтобы образовать вопрос. В данном случае это вопросы, требующие анализа возможностей и потенциала.

Вопросы с «can» часто подразумевают некую неопределенность и приглашают к обсуждению или рассмотрению различных факторов, влияющих на возможность реализации определенного действия. Это не утверждение факта, а запрос на оценку потенциала.

«Moreover, if their capital falls too low or their leverage rises too high, regulators could order their closure, transferring their assets to other institutions» [10].

«Более того, в случае чрезмерного сокращения капитала или слишком сильного увеличения доли заемных средств, регулирующие органы могут принять решение о закрытии банка и передаче его активов в другие финансовые институты».

В данном контексте модальный глагол «could» выполняет функцию передачи возможности совершения действия в будущем при соблюдении определенных условий. При переводе смысл, заключенный в модальном глаголе, передается с помощью русского слова «могут», при этом общая структура предложения остается неизменной.

«On March 26th the Federal Reserve disclosed the results of its “comprehensive capital analysis and review” determining which of the country's 30 largest banks could increase their dividends and share buybacks» [10].

26 марта ФРС сообщила результаты «всестороннего анализа капиталов банков США», определяющие, какие из 30 крупнейших банков страны смогут увеличить свои дивиденды и осуществить обратный выкуп акций.

Модальный глагол «could» в данном контексте также обозначает возможность совершения действия в будущем, при условии выполнения определенных условий (в данном случае такими условиями являются положительные результаты проверки, проведенной Федеральной Резервной Системой). Следовательно, при переводе модальный глагол заменяется на его стандартный русский аналог в соответствующем числе и времени.

3. Способность (умение).

Модальные глаголы, выражающие способность или умение (например, «can», «be able to»), часто используются для описания возможностей экономических агентов или инструментов.

«The model can predict economic growth» [10].

«Модель может прогнозировать экономический рост / Модель способна прогнозировать экономический рост».

В этом примере глагол «can» подчеркивает либо возможность, либо способность модели.

«How Europe can hurt Russia's economy» [10].

«Как Европа может навредить российской экономике».

В данном контексте «can» указывает на потенциальную возможность Европы оказать негативное влияние на российскую экономику. В этом случае возможно употребление обоих вариантов перевода указанного глагола, т.е. «может» и «способна». Важно понимать, что «can» не подразумевает обязательное действие или уверенность в результате. Он лишь указывает на наличие потенциала или возможности.

Заключение

Таким образом, модальность — важный аспект английского языка, позволяющий говорящим выражать свое отношение к сообщаемой информации. Понимание различных способов выражения модальности необходимо для детального понимания смысла экономических текстов, научных работ и их максимально точного перевода. Перевод модальных глаголов в текстах экономической направленности требует внимания к деталям, знания нюансов при переводе значений этих глаголов и умения подбирать наиболее точные эквиваленты. Важно избегать буквального перевода и учитывать контекст, чтобы правильно передать наиболее точный смысл оригинального текста. Точный перевод модальных глаголов с английского языка на русский требует глубокого понимания как грамматических, так и семантических особенностей обоих языков, а также умения анализировать контекст и выбирать наиболее подходящие эквиваленты для передачи всех оттенков модального значения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Курбонова С.З., Худжандский государственный университет имени академика Бободжана Гафурова, Худжанд Таджикистан
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.15.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Kurbonova S.Z., Khujand State University, Khujand Tajikistan
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.15.1>

Список литературы / References

1. Бабаева М.А. Средства выражения модальности в английском языке / М.А. Бабаева // Динамика взаимоотношений различных областей науки в современных условиях: сборник статей международной научно-практической конференции: в 3 ч. — Казань: Омега сайнс, 2017. — Ч. 2. — С. 87–90.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение, общие и лексическое вопросы / В.С. Виноградов. — Москва: ИОСО РАО, 2001. — 150 с.
3. Гитайло Е.Н. Категория модальности и особенности перевода модальных глаголов на материале английской публицистической литературы / Е.Н. Гитайло // *Lingua Mobilis*. — 2015. — № 2(53). — С. 66–72.
4. Данилина А.А. Особенности перевода устойчивых выражений в контексте экономической тематики (на примере английского языка) / А.А. Данилина, Э.А. Мурадян, М.Н. Игнатова // *Инновационный потенциал развития общества: взгляд молодых ученых: сборник научных статей 5-й Всероссийской научной конференции перспективных разработок*. — Курск: Университетская книга, 2024. — С. 264–268.
5. Игнатова М.Н. Методика преодоления грамматической интерференции на основе применения рационального подхода: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / М.Н. Игнатова. — Москва, 2015. — 151 с.
6. Косачева Т.А. Особенности перевода модальных глаголов и фразовых единиц с английского языка на русский / Т.А. Косачева // *Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф.* — Казань: Молодой ученый, 2018. — С. 33–36.
7. Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику / Д. Лайонз. — Москва: Прогресс, 1978. — 543 с.
8. Рустамов Ю.Г. Сравнительный анализ экономических терминов в русском и английском языках / Ю.Г. Рустамов, М.Н. Игнатова // *Проблемы развития современного общества: сборник научных статей 10-й Всероссийской национальной научно-практической конференции*. — Курск: Университетская книга, 2025. — С. 106–108.
9. Солганик Г.Я. Текстовая модальность как семантическая основа текста и важнейшая стилевая категория / Г.Я. Солганик // *Синтаксическая стилистика*. — Москва: КомКнига, 2014. — 192 с.
10. The Economist. — URL: <https://www.economist.com> (accessed: 07.04.2025).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Babaeva M.A. Sredstva vyrazhenija modal'nosti v anglijskom jazyke [Means of Expressing Modality in English] / M.A. Babaeva // *Dinamika vzaimootnoshenij razlichnyh oblastej nauki v sovremennyh uslovijah: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii: v 3 ch.* [Dynamics of relations between different fields of science in modern conditions: collection of articles of the International Scientific and Practical Conference: in 3 parts]. — Kazan: Omega Science, 2017. — Part 2. — P. 87–90. [in Russian]
2. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie, obshhie i leksicheskie voprosy [Introduction to Translation Studies, General and Lexical Issues] / V.S. Vinogradov. — Moscow: IOSO RAO, 2001. — 150 p. [in Russian]
3. Gitajlo E.N. Kategorija modal'nosti i osobennosti perevoda modal'nyh glagolov na materiale anglijskoj publicisticheskoj literatury [Modality Category and Peculiarities of Translating Modal Verbs Based on English Journalistic Literature] / E.N. Gitajlo // *Lingua Mobilis*. — 2015. — № 2(53). — P. 66–72. [in Russian]
4. Danilina A.A. Osobennosti perevoda ustojchivyh vyrazhenij v kontekste jekonomicheskoi tematiki (na primere anglijskogo jazyka) [Peculiarities of Translating Set Expressions in Economic Context (Based on English Language)] / A.A. Danilina, Je.A. Muradjan, M.N. Ignatova // *Innovacionnyj potencial razvitija obshhestva: vzgljad molodyh uchenyh: sbornik nauchnyh statej 5-j Vserossijskoj nauchnoj konferencii perspektivnyh razrabotok* [Innovative potential of society development: the view of young scientists: collection of scientific articles of the 5th All-Russian Scientific Conference of promising developments]. — Kursk: University Book, 2024. — P. 264–268. [in Russian]
5. Ignatova M.N. Metodika preodolenija grammaticheskoi interferencii na osnove primenenija racional'nogo podhoda [Methods of Overcoming Grammatical Interference Based on Rational Approach] : PhD thesis in Pedagogy: 13.00.02 / M.N. Ignatova. — Moscow, 2015. — 151 p. [in Russian]
6. Kosacheva T.A. Osobennosti perevoda modal'nyh glagolov i frazovyh edinic s anglijskogo jazyka na russkij [Peculiarities of Translating Modal Verbs and Phrasal Units from English into Russian] / T.A. Kosacheva // *Aktual'nye problemy filologii: materialy III Mezhdunar. nauch. konf.* [Current problems of philology: materials of the III International Scientific Conference] — Kazan: Young Scientist, 2018. — P. 33–36. [in Russian]
7. Lajonz D. Vvedenie v teoreticheskiju lingvistiku [Introduction to Theoretical Linguistics] / D. Lajonz. — Moscow: Progress, 1978. — 543 p. [in Russian]
8. Rustamov Ju.G. Sravnitel'nyj analiz jekonomicheskikh terminov v russkom i anglijskom jazykah [Comparative Analysis of Economic Terms in Russian and English] / Ju.G. Rustamov, M.N. Ignatova // *Problemy razvitija sovremennogo obshhestva: sbornik nauchnyh statej 10-j Vserossijskoj nacional'noj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Problems of development of

modern society: collection of scientific articles of the 10th All-Russian National Scientific and Practical Conference]. — Kursk: University Book, 2025. — P. 106–108. [in Russian]

9. Solganik G.Ja. Tekstovaja modal'nost' kak semanticheskaja osnova teksta i vazhnejshaja stilevaja kategorija [Text Modality as Semantic Basis of Text and Most Important Stylistic Category] / G.Ja. Solganik // Sintaksicheskaja stilistika [Syntactic stylistics]. — Moscow: KomKniga, 2014. — 192 p. [in Russian]

10. The Economist. — URL: <https://www.economist.com> (accessed: 07.04.2025).